

POCKET

Cuntimi...

cincu favuli assai famusi

Testi in siciliano di Francesco Lipari

Illustrazioni di Lucia Miano

*La vurpi e la racina
Li robi novi di lu mpiraturi
La nicuzza di l'accenni
Lu lupu e l'agneddu
Cappucceddu Russu*

Sommario

<i>La vurpi e la racina.....</i>	<i>4</i>
<i>Li robi novi di lu mpiraturi.....</i>	<i>5</i>
<i>La nicuzza di l'accenni.....</i>	<i>11</i>
<i>Lu lupu e l'agneddu.....</i>	<i>15</i>
<i>Cappucceddu Russu.....</i>	<i>16</i>
<i>Glossario.....</i>	<i>22</i>



Li robbi novi di lu mpiraturi

C'era tant'anni arreri un mpiraturi chi s'arricriava cu vistiti sempri novi, sbursannu dinari a tinchitè mi si mpaparacchiava. Non si pigghiava pinzeri di li so' suldati, nè ci spirciava di jiri a lu tiatru o di passari nta lu voscu, si non pi fari mostra di li robbi novi. Avia vistiti p'ogni ura di lu jornu e si di li suvrani si senti diri spissu chi su' a cunsigghiu, pi iddu la frasi chiù a misura era "È nta lu cammarinu!".



Nta la città unni stava s'allianava assai e c'era ogni jornu un vacaveni di furasteri. Na vota juncèru du' fanfaruni, si finceru custureri e dicivanu di essiri 'n-gradu di tèssiri la roba chiù bedda chi putia vènniri avanti a l'occhi. Non sulu li culuri e lu disegnu eranu fora di l'ordinariu, ma li vistiti fatti cu dda stoffa avianu 'n-putiri di divintari nvisibili a l'occhi di du' categorii d'omini: chiddi non digni di la so carica e li babbasuni.

"Sunnu propriu belli robbi!" pinzò lu mpiraturi. "Cu chisti putissi scupriri cu' nta lu me regnu non è dignu di la so carica e di ricànusciri li babbasunazzi di li ntelligenti. Sì, sta stoffa s'avi a fari subitu pi mia!". E ci dèsi a li du' mbrugghiuni soldi in quantità pi cuminciari l'òpira senza perdiri tempu.

Chisti muntaru du' tilari e a pi casu mèsiru manu. Addumannaru la sita chiù bedda e l'oru chiù priziusu, si jinchieru li vurzi e travagghiaru cu li tilari vacanti tutta la nuttata finu a li matinati.

La nicuzza di l'accenni

L'annu stava finennu. Era sira e c'era un friddu di malicristiani. Na povira picciridda jiva jennu scàusa supra la nivi pi li strati di la città.

Avìa un paru di pantofuli, ma ci stavanu larghi; sparti la mischina n'avìa pirduta una mentri travirsava la strata e un carusu tostu ci l'aggramignò dicennu chi ci aggiuvava pi fari la naca a la bammula di so soru.

La piccitta tinìa nta un faddali vecchiu na gran quantità d'accenni pi vinnirisilli. Sarà ca ognunu era pigghiatu di li fatti so' e di lu trafficu di li festi, fattu sta chi pedi pedi non c'era nuddu. Così, mischinedda, non avìa vuscatu mancu un soldu: misa ddà, a lu latu di la strata, stava accufulàta supra li so' dinocchia senza mancu occhi pi chiànciri.



Cappucceddu Russu

Si cunta e si ricunta di na picciridda tantu duci chi sulu a taliarla ci vulianu tutti un gran beni, speci so nonna, chi non sapia chiù cosa rijalàricci. Quannu la vicchiaredda ci arricamò un cappucceddu di villutu russu, a la carusa tantu ci parsi beddu chi non purtava àutru. E pi chistu, di tannu in poi, fu chiamata Cappucceddu Russu.

Un jornu so matri ci dissi:

«Veni, Cappucceddu Russu, te' cca na cudduredda e na buttigghia di vinu: purtaccilli a la nonna. La puviredda è misa mali, almenu s'arricria na picca. Cumincia a fari strata prima mi fa troppu caudu e quannu si' fora non fari cosi storti! Fa' la manza, senza nèsciri di lu violu, annuncia ti sdirupi, rumpi la buttigghia e la nonna si ni resta cu li manu vacanti. E quannu trasi nta la so casa salutala, dacci na vasata, nveci mi ti metti subito a firriari tutti li pirtusa!».





Glossario

A

a tinchitè: in gran quantità, a iosa
abìtu: abete
accanzàri: ottenere
accènni: fiammifero
acchèttu: occhiello
acchianàri: salire
accucchiàri: raccogliere, mettere insieme
accufulàtu: accovacciato, rannicchiato
accustumàtu: garbato
acèddu: uccello
aḍdamèntri: nel frattempo
aḍdumàri: accendere; *addumatu*, acceso
addunàrisi: 1. andare a controllare 2. accorgersi
agghìru: ghiro
aggiuvàri: servire, necessitare
aggramignàri: rubare di nascosto
allaccaràta: cagionevole di salute
allampatedda: sbalordita
allianàrisi: divertirsi
allitticàtu: allettato
allurdàri: sporcare
ammàttiri: accadere
annunca: 1. altrimenti 2. dunque
anzamài: non sia mai, Dio non voglia
appizzàri: appendere
arèstu: non maturo
aricchia: orecchio; *attisari l'aricchi*, ascoltare con attenzione
arricògghiri: molti i significati, come raccogliere, radunare, mettere insieme. Ma frequente è l'uso per indicare ritornare: *videmu quannu s'arricogghi lu papà di travagghiari*
arricriàri: 1. divertirsi 2. rifocillarsi, rigenerarsi, provar ristoro
attrivìtu: ardito
àutu: alto

avìri na fami chi si tàgghia cu lu cutèddu: essere molto affamati (lett. *avere una fame che si taglia con il coltello*)
avùgghia: ago
azziccàri: 1. entrare 2. mettere, ficcare

B

babbasùni, babbasunàzzu: sciocco
bàmmula: bambola

C

cafuḍḍàri di còrpa: riempire di botte
cannila: candela
carùsu: bambino sin. di *nicu, piccittu, picciriddu* ecc.
càusi: pantaloni
chiànciri: piangere; *non aviri mancu occhi pi chiànciri*, non avere proprio nulla
ciauriàri: [çiauriari] annusare
ciuciuliàri: [çinçiuliari] bisbigliare
ciùri: [çiuri] fiore (sia al sing. che al pl.)
'n-còddu: addosso
cripàri: morire
cuḍḍura, cuḍḍureḍḍa: pane a forma di ciambella
cunzàtu: apparecchiato
curcàri: sdraiare, da cui *curcatu*, sdraiato
cùsiri: cucire
custurèri: sarto

D

dacquantà: da molto tempo
dinòcchia: ginocchia
dulliàri: ritardare

DD

ḍḍòcu: costì, in codesto luogo (dove si trova la persona cui ci si rivolge)